

Sepher Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Amos 1 - 4

Amos 1:1
 אֲשֶׁר-עָמוּס אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדָּיִם מִתְּקוּעַ
 אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 וּבְיָמֵי יָרָבֵעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרָעַשׁ׃

1. **dib'rey `Amos `asher-hayah banoq'dim miT'qo`a**
`asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `UzziYah melek-Yahudah
ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos 1:1 The words of Amos, who was among the shepherders from Tekoa, which he saw concerning Yisra'El in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days of Yaraboam son of Yoash, king of Yisra'El, two years before the earthquake.

<1:1> Λόγοι Αμωσ, οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωασ βασιλέως Ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 **Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden**
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, which he saw
hyper Ierusalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais
concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, and in the days
Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִיְרוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
 וְאָבְלוּ נְאֻזֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ

2. **wayo'mar Yahúwah miTsiōn yish'ag umiY'rushalam yiten qolo**
w'ab'lu n'oth haro'im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos 1:2 He said, **YHWH** roars from Tsiōn and from Yerushalam He utters His voice; and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Karmel dries up.

<2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένηθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμηλίου.

2 **Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato**
And he said, YHWH from Zion uttered a sound,
kai ex Ierusalēm edōken phōnēn autou,
and from Jerusalem he gave his voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.

and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי הַמִּשְׁקָן וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַיּוֹשֵׁם בְּחַרְצוֹת הַבְּרָזֵל אֶת-הַגְּלָעָד׃
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי הַמִּשְׁקָן וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַיּוֹשֵׁם בְּחַרְצוֹת הַבְּרָזֵל אֶת-הַגְּלָעָד׃

3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Dameseq
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-haGil`ad.

Amos1:3 Thus says אָמַר יְהוָה, for three transgressions of Dameseq and for four
I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

<3> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ.

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from him.

anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּבַיִת חֲזָאֵל וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃
אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּבַיִת חֲזָאֵל וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃

4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'El w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Chaza'El
and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

<4> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ.
4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl,

And I shall send a fire unto the house of Hazael,
kai kataphagetai themelia huiou Ader;
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

אָמַר יְהוָה אֶשְׁבֹּר אֶת-בָּרִיחַ הַמִּשְׁקָן וְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲוֵן
וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבֵּית עַדְדָן וְגַלּוּ עִם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ פ
אָמַר יְהוָה אֶשְׁבֹּר אֶת-בָּרִיחַ הַמִּשְׁקָן וְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲוֵן
וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבֵּית עַדְדָן וְגַלּוּ עִם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ פ

5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq'ath-'Awen
w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Dameseq, and cut off the inhabitant from the valley
of Awen, and him who holds the scepter, from Beyth-Eden;
so the people of Aram shall go exiled to Qir, says אָמַר יְהוָה.

<5> καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας
ἐκ πεδίου Ὠν καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν,

καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπὶ κλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou

And I shall break the bars of Damascus,

kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn

and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;

kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran,

and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;

kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey `Azah w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says YHWH, for three transgressions of Azah and for four I shall not turn back from it; for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν·

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza, kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous, and for the four, I shall not turn away from them.

heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn Because of their capturing the captivity of Solomon, tou sygkleisai eis tēn Idoumaian; to close them up in Edom.

זִוְשַׁלְחֹתַי אֶשׁ בְּחֹמַת עֲזָה וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah. Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Azah and it shall consume her citadels.

<7> καὶ ἔξαποστελω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς· 7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs,

And I shall send out fire upon the walls of Gaza, kai kataphagetai themelia autēs; and it shall devour her foundations.

אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם וְגַלּוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:

חַוְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וְהַנְּשִׁיבוֹתַי
 יָדַי עַל-עַקְרוֹן וְאַבְדּוּ שְׂאֵרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה: פ

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon
 wahashibothi yadi `al-'Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashkelon; I shall turn My hand upon Eqron, and the remnant of the Pilishetim shall perish, says my Adon אָמַר אֲדֹנָי.

<8> καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou,
 And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod,
 kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
 and shall lift away a tribe from Ashkelon,
 kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn,
 and I shall bring my hand upon Ekron.
 kai apolountai hoi kataloiptoi tōn allophylōn, legei kyrios.
 And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל-שְׂלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה
 לֹא אֲנִשְׁיבֵנּוּ עַל-הַסְּגִירָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְאֶדְוֹם
 וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אַחִים:

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey-Tsor w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
 `al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos1:9 Thus says אָמַר אֲדֹנָי, For three transgressions of Tsor and for four I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom and did not remember the covenant of brotherhood.

<9> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν.

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou
 Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre,
 kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
 even for the four, I shall not turn away from her.
 anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
 Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,
 kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
 and remembered not the covenant of brethren.

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל-שְׂלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲנִשְׁיבֵנּוּ עַל-הַסְּגִירָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְאֶדְוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אַחִים: 10

And I shall send forth fire against Teman,
kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.
and it shall devour the foundations of her walls.

אָס אַרְבַּע-לֹא אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אֲרָבֶעָה
אֶת-אַרְבַּע-לֹא אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אֲרָבֶעָה

יג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבַּעָה
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-בְּקָעָם הַרְרֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם:
13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey b'ney-`Ammon w'al-'ar'ba`ah
lo' 'ashibenu `al-biq'am haroth haGil`ad l'ma'an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says יהוה, For the three transgressions of the sons of Ammon
and for four I shall not turn it back, for they ripped open the pregnant women of Gilead
in order to enlarge their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν·

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from them.

anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn,
Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,
hopōs emplatynōsin ta horia autōn;
so that they should widen their borders.

אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אֲרָבֶעָה אֶת-אַרְבַּע-לֹא
אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אַרְבַּע-לֹא אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אַרְבַּע-לֹא

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת רַבָּה
וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹתֶיהָ בְּתַרְוִיעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה:
14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah
w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume
her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba,
And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,
kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs
and it shall devour her foundations with a cry
en hēmerā polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;
in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אַרְבַּע-לֹא אֶשְׁלַח אֵשׁ כַּגִּידִים אֶת-אַרְבַּע-לֹא

טו וְהָלַךְ מֶלֶכְכֶם בְּגוֹלָהּ הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה: פ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahuwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says יְהוָה.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsiā, hoi hiereis autōn

And shall go king their into captivity –

kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.

the priests and their rulers together, says YHWH.